

JEAN POILVET LE GUENN

## "P O E M A S".

Traducción del francés por:

Ricardo DESCALZI



**Presentación** El Ecuador, siempre atento al movimiento literario europeo, tiene ahora la oportunidad de conocer un nuevo valor de la poesía francesa, Jean Poilvet le Guenn, nacido en Bretaña, la tierra de las brumas, rada de pescadores, asilo ancestral de ensueños y leyendas.

Su poesía surge sin alardear de ismos, sin seguir normas de cenáculos, amplia y tormentosa, serena, ilimitada como el mar, que es su decorado, élan de coloridos en la vivacidad de su impresionismo, límpida y florecida, pintando en madura elaboración de imágenes, los matices de su alma enriquecida.

Realización lograda en el aparente esbozo, como una ráfaga de luz a través de los claro-oscuros de su sensibilidad. Una voz sencilla, tierna, bucólica las más de las veces, pero vital.

Jean Poilvet le Guenn, es un hombre anclado frente al panorama de su tierra bretona, marino con bajeles poéticos, el sabor del mar corre en sus venas, porque en ellas viaja el ancestro de sus antepasados, que bebieron la sal y el yodo de ese mar. Leal a su estirpe de navegante, ha hecho de sus poemas barcos de ensueño, surcando las aguas anímicas de su introspección. Ellos llevan el murmullo de sus vientos, la efervescencia de su oleaje batiente, el sabor de su paisaje: reducto de caletas perdidas, llanto de pinares, danzas de los korrigans, duendecillos de las leyendas de su tierra nativa.

Atenta la pupila a su lugar de origen, escucha sus clamores, siente los horizontes en tropel llegar a sus palabras y crear, en su inspiración, sus poemas atormentados de urgencia marina. Su cautiverio con lontananzas cerradas, lo quiebra con la fuerza de sus canciones. Hombre detenido en la justeza del mar y la tierra, ha desplegado el velamen de su fantasía para descubrir su universo: Cantar al mar, a la lluvia, a su isla con cinturón de resaca, o la amada, al niño, al obrero, al paisaje, a la muerte, es contar a su mundo interior, entregar su mensaje, sin detenerse ante barreras convencionales, libre como su fantasía, iluminada por el fuego de su inspiración.

Leer sus poemas, urgir en ellos, es descubrir a un poeta y hallar un hombre.

Ambéres, 26 de Agosto de 1963.

RICARDO DESCALZI.

## CAEN

En la noche  
 por encima de los altos hornos  
 soplando hacia él su metálico aliento  
 el cielo se oxida de hierro  
 masa incandescente de tintes fuliginosos.

Los ásperos adoquines se espolvorean de herrumbre  
 que esparcen a su torno las altas chimeneas.

Se aspira un aire vaporoso de piritita  
 y aún los barcos que anclados en el puerto  
 un poco más distantes carboncean  
 muestran en sus puentes estrías ennegrecidas de rayaduras pardas.

## URBES

"las gentes...  
 como moscas ebrias  
 errantes por la ciudad de las calles tristes..."

(la ciudad  
 que no toma parte en nuestros gozos  
 que no se enluta con nuestras penas  
 cuya tierra suena hueca  
 bajo el golpe de los pasos)

y aspiran ávidamente  
 el aire frío condensado al rededor de las farolas...



ÁREA HISTÓRICA  
 DEL CENTRO HISTÓRICO QUITO

## VIENTO DE ARENA

El viento impregna las faldas a los muslos de las mujeres...

El viento modela con sus manos las curvas de los vientres y los  
(senos...

El viento desnuda a las niñas temblorosas que van por las calles  
con risas agudas

y descubre sus muslos —¿inocentes o ya comprometidos?—  
cerrados con un festón de encaje más allá del cual se alberga  
durmiente el misterio de su naciente vida...

El viento hincha las sábanas colgadas en las terrazas como anchas  
(y blandas  
formas femeninas abandonadas al capricho de columpios invisibles...  
(bles...

## FUTURO



Cuando llegue el verano  
y el sol se levante de madrugada  
cuando estemos apenas desposados  
cuando hayamos dormido bañados en nuestra desnudez  
nos despertaremos frente a las terrazas blancas  
donde las auroras castas y lascivas nacen y mueren  
auroras de luz despejada auroras como frutos maduros  
auroras dulces y frescas a los labios como el seno para la henchida  
(caricia  
auroras que nacen naufragan se esparcen como una fuente  
y se pierden en el día  
después las noches enjambradas de mosquitos  
donde maduran las primeras uvas bajo el murmullo de las hojas.

## MILAGRO

De lo hondo de tu dolor pálida parturienta  
el vuelo voluptuoso violado por la vida apetecida  
surge de ti en volutas de gritos:

tu debilidad se hace fuerza y toda tu sangre  
¡SOL!

## PASEO AL BORDE DEL LAGO

Muro Zarza Estanque  
Ruido Murmullo Se expresa

El pájaro La abeja  
el pez dorado

El sol en nuestros ojos  
claros de silencio

Densidad de la hora cerrada sobre nuestros pasos  
como el huevo que danza.

## ORACULO

Que frente a los rellanos las puertas sean prohibidas  
Para los prisioneros evadidos  
Tu rehusas comprender.

Y la sombra de tu paso sobre tu sombra en la sombra  
y alrededor de mi sombra  
Teje una red espesa de hilos espinosos  
Donde el sueño se desboca y piafa de impaciencia.

Este fácil misterio de las puertas frente a frente  
Esta fácil dicha  
Tu rehusas comprender

Tus muslos enmarañados de noche en la sombra de la vida  
Tejen al fin de las horas en punto de cruz un indestructible bos-  
(quejo:

— "LOS GRANDES CABALLOS DE FRISA DE LA ESPERA" —

La noche cruel se divierte en la ligera suavidad de la mañana.

## ENIGMA

Soy la jaula el pajarero o el pájaro  
 la tormenta el encantador o el señuelo  
 el pez de oro el pescador el recipiente  
 el moribundo el escalpelo el hospital  
 el remero el remo o la piragua  
 el cocodrilo la cascada o la corriente  
 Soy el mago el juglar o el héroe  
 la imagen Don Quijote o Sancho  
 el amor o el amado o el amante  
 el sin amor el mal amado el mal amante  
 Soy la víctima o el encantador o la sombra  
 la jauría en los despojos o el ciervo acozado  
 la muerte o la carne viva el espectador  
 Guignol el apuntador o el policía  
 Vencedor vencido opresor oprimido  
 Maestro del universo o brizna en el viento  
 ¡hombre ni ángel ni bestia vergonzosa y triunfante!

## NOCHE DEL SUR

Noche desnuda acaricio tu carne desnudo yo mismo  
 noche húmeda nutrida a noche núbil  
 ¡oh! noche húmeda y profunda como el sexo del mundo  
 noche musical y muda  
 me estremezco de fervor entre tus brazos  
 bebo en tu labio como en una fuente suave  
 me aprieto contra ti y tu me bañas en leche de almendras dulces.  
 ¡Oh! noche desnuda noche sin luna —noche constelada  
 noche arrulladora y silenciosa noche fragante  
 pesada como una promesa ligada como un secreto revelado  
 noche de terciopelo más dulce que el regazo de una mujer  
 noche cálida y fresca a la vez  
 noche cómplice cargada de perfumes y misterio:  
 pozos de sombra donde nace la luz  
 noche náufraga y hospitalaria  
 noche virgen: ¡bosque! noche: ¡mar voluptuosa!  
 noche engañosa y sin defensa  
 te he entregado mi sueño y lo has tomado:  
 cantas para mí y eres mi sol  
 que me consumes y me revelas la nada...

## PORQUE ELLA APARENTABA...

Porque ella aparentaba  
 aparentaba creer que la luna puede atraparse con los dientes  
 porque sus ojos estaban  
 estaban recamados de lentejuelas de yodo  
 su sonrisa restregada de estrellas de mar  
 y sus cabellos perfumados por la rosa de los vientos  
 creí que ella había bebido en la taza de ámbar de los korrigans  
 y que la sangre ligera corría  
 corría en sus venas  
 creí que podía conducirlo  
 conducirlo al país verde  
 allá donde los tritones estrechan a las sirenas  
 pero todo no era en su comportamiento  
 sino falsa apariencia  
 falsa apariencia y comedia:  
 llevaba la máscara transparente de las hadas  
 mas su sangre era terda y corrompida

Yo le creí fuente; ella no era, sino un manantial exhausto!

ÁREA HISTÓRICA  
 DEL CENTRO DE INFORMACIÓN INTEGRAL

## UNA VIDA BREVE

Niño  
 contra las piedras sepulcrales  
 jugaba a la pelota con el muro

Más tarde él hizo el muro y en los bailes  
 ensayó sus puños duros

Se le puso entre cuatro muros

Tiene veinte años: las balas  
 ensangrientan el muro.

## EL LIMPIADOR DE VIDRIOS

¿Entonces? ¿Tú crees?

Yo

no creo más en mí.

— Pienso luego existo —  
Sí.

Yo soy:

Licenciado en filosofía  
príncipe destronado de Quimería  
poeta de la Corte del Amor  
pordiosero de la Corte de los Milagros  
y luego

limpio

las vidrieras en las calles de París  
limpio las vidrieras vírgenes del alba con mi alma  
y las vidrieras de las zahurdas con un trapo sucio  
limpio los espejos de los grandes cafés  
con mi mirada deslavada con  
el gesto maquinal de un metrónomo  
que marca el compás sobre el piano en los salones rancios  
marco mal  
marco

los tiempos de un partido ideal.

Pero esto no quiere decir que soy  
porque para ser es necesario existir  
— esto es distinto que pensar —  
y existir es un mal oficio  
un oficio de rentista  
para quien no tiene rentas duras qué ejercer.

Y mientras limpio

sueño que soy:  
un botón de retama de España  
un botón aislado en un parque abandonado  
donde las sombras mudas se cruzan en la noche  
embalsamando los eriales del viejo parque.

Me despierto. ¡Todo no era  
sino el olor del blanco de España!

## COMPROBACION

Que sea yo Juan mitad centenario  
que os importa hombres del mundo entero  
que el océano arrastre en mis arterias  
unida a mi sangre la sal de sus mareas  
qué os importa no soy profeta  
y no he soñado apocalipsis ¡ah!  
no soy Boca de Oro ni el Bautista  
sino Juan sencillo Juan sin más

Qué os importan mis dudas y mis yerros  
que cuerdo o loco yo burle mis deseos  
mis recaídas o mis arranques salvajes  
hacia el ideal o hacia la ignominia  
qué os importa hombres lo que soy

No soy de aquellos que inventan lo peor  
— sólo constatar es mi comportamiento —  
y deseo callar los cantos que él me inspira  
y que con falsa voz ahogo entre mis dientes

¿Por qué querer que la humanidad cambie?  
que ella se encharque o corra hacia su pérdida  
que ella se enrolle en los caminos de la salvación  
qué me importan las efímeras conquistas  
¡cuando el hombre es para sí aún desconocido!

Si soy Juan que nada poseo  
este nada me iguala a los dueños de la tierra  
me es suficiente sentirme bien con eso  
permanezco Juan mitad centenario  
recibidme así amigos y creedme...

## A RICARDO DESCALZI

Cuál es este desconocido que a veces sigue mi sombra la precede  
en ocasiones o camina a sus lados  
— aún en pleno mediodía ella se pega a sus pasos — los espejos  
delante de los cuales paso absorben su reflejo  
y me envían sus gestos inversos yo sé  
que la profundidad de los espejos es un señuelo pero  
yo querría penetrar su agua  
para reencontrarle a través de ella en el dominio de la ilusión.

¡Yo querría! pero  
¿qué puedo yo querer entonces que no sea yo mismo?

Cuál es este desconocido que dice YO sí hablo  
y YO sí sé me nombra que tiene  
este mismo rostro que veo siempre con los ojos de otros  
este rostro donde los espejos no me ofrecen sino la imagen mi  
(memoria  
conserva los recuerdos de su pasado y no sé  
— juego de naipes-espejos biselados con los cuales  
engañar a quien pierde-gana —  
si los recuerdos evocados son los suyos o los míos.

¿Quién es este desconocido que se dice ser yo porque  
juntos llevamos una sola sombra?

## ISLA

Isla rodeada de agua por todos lados  
 isla rodeada de cielo isla rodeada de viento  
 prisionera del mar prisionera del cielo  
 prisionera de los vientos  
 tierra de aliagas y helechos  
 tierra de landas de brezal  
 cercada de arrecifes y coronada de gaviotas  
 prisionera de las olas prisionera de los mástiles

Isla comarca de brumas y neblinas  
 comarca de nieblas  
 mancha de granito entre las soledades marinas  
 cautiva del horizonte  
 tierra impregnada de sal y de yodo  
 franjeada de algas  
 tierra tierra de cañan para los naufragados de los Tiempos  
 cautivos de los cantos de sirenas y de las danzas de los korrigans  
 isla patrimonio de las olas isla patrimonio de los vientos  
 ensenada donde la marea deposita los ahogados en las caletas  
 (perdidas  
 sobre un lecho de algas rubias y arenas rojas  
 al pie de las altas rocas donde las gaviotas hacen su nido

¡Ah! me recuerda una de ellas  
 muchacha de dieciocho años traída en la noche  
 no hinchada como los peces muertos  
 bella como una muerte apenas dormida  
 como si un ángel le hubiese tomado a su cargo radiosa  
 sonriente y tan misteriosa  
 que parecía haber encontrado su clima de elección  
 sobre esta playa de arena roja bordada de largas algas  
 donde la luz irisaba el nácar de las conchas abandonadas  
 hacinadas allí por las sucesivas mareas crecientes  
 por las olas orladas de espuma amarga  
 en el hueco de una caleta perdida orlada de algas y ovas  
 de despojos de medusas y fucas...



## LLUVIAS

Lluvia

es mi infancia abatida que resurge  
es mi infancia que fluye a lo largo de mí

El Ys insumido se instala en mí y desentraña sus fastos de acordes  
(líquidos)

Los altos diques de memoria desbordan los recuerdos

Lluvia

Yo comprendí entonces su canción fluida: viví en su leyenda

Ahora...

Llueve sobre los helechos llueve  
bajo los pinos plantados a sotavento en los confines de la heredad  
y cuyas raíces abrevan en el mar  
llueve sobre los guijarros alfombrados de pinochas de los inviernos  
(pasados)

Llueve sobre las rocas desnudas que conservan a sus plantas  
charcos donde tiembla alguna pequeña muralla de mar

— minúscula freza o gamba insignificante —

Llueve en el viento llueve en la borrasca  
llueve en el velamen que obliga a sesguear

llovizna fina o lluvia fuerte en la cresta o la sima de las olas  
lluvia que taladra los arriates y descalza las raíces de las plantas  
lluvia que traza en la arena de los senderos del jardín cursos de  
(ríos en miniatura)

lluvia que crepita sobre la pizarra de los techos...

Yo amé la lluvia amé el viento amé la tormenta y la tempestad  
la lluvia aprisionaba a la isla en los hilos de su malla  
el viento la abofeteaba con su sople llegado de la distancia  
la tormenta crepitaba sobre sus flancos  
la tempestad la recogía al paso en el viaje de sus cabalgatas a  
(través de los mares)

Niño soñador la frente apegada a los vidrios de mi pieza  
miraba caer la lluvia escuchaba su canto  
recogía la lluvia en mí

Ella era mía  
 Todas sus gamas de acordes líquidos restallaban alrededor de mí  
 corrían a lo largo de mi cuerpo  
 lavaba la sal de mi piel  
 disolvía el yodo de mi sangre  
 me penetraba a los huesos

Yo era suyo:  
 ella una fuente brotada de mí

Luego

yo viví en países de tierras cálidas  
 donde el hombre integraba la naturaleza y la sometía a sus leyes  
 de tierras cálidas y desecadas irrigadas con artificio  
 donde el reparto de las fuentes captadas y canalizadas por la  
 (violencia

eran objeto de impugnaciones  
 provocando conflictos sin fin  
 justificando la muerte

Lluvia

maná que un cielo avaro no sabía dispensar  
 y al que largas procesiones imploraban psalmodiando las plegarias  
 lluvia  
 donde el suelo era árido y las plantas impacientes  
 tú llegabas  
 tú pagabas las plegarias de los hombres y el voto secreto de la  
 (tierra

En un momento surgían los torrentes jugando a marejadas  
 cubriendo el lecho seco desbordando sus riberas  
 arrancando a los árboles en su impetuosa locura  
 arrastrando entre sus aguas los rebaños apacibles que pastaban  
 (hierba escasa  
 y transformando en lodazal los senderos polvorientos...

Lluvia sobre las palmas lluvia  
 a través del follaje denso de los olivares  
 lluvia sobre el humus  
 lluvia sobre las dunas que horadaba de cráteres...

Yo viví mucho tiempo en un hato de sol  
y no te reconocí fuente viva  
cuando quise volver hacia mi infancia  
no encontré mi infancia a través de ti

Los altos diques de memoria retenían las oleadas del recuerdo

Y no obstante que de señales no acumulabas tú para mí  
lluvia  
lluvia de primavera lluvia de estío  
teniendo el viejo paisaje retenido en tus redes  
que de señales que yo no comprendía  
fue necesaria esta noche de otoño para que te sienta de nuevo  
(estallar alrededor de mí  
para que te sienta correr a mi contorno  
a lo largo de mi cuerpo transido entre vestidos húmedos que no  
(llegarán a calentarse  
porque tú lavas toda la arena que obstruye los poros de mi piel  
porque tú forzas el bochorno de todas las estaciones solares  
porque tú corres de nuevo en mis venas  
porque tú penetras en mis huesos  
porque te mezclas íntimamente en mi sangre y mi médula

Y ahora sé  
que me es suficiente evocarte  
¡oh! lluvia de lejanos días  
para encontrar mi infancia  
para remontar hacia ella como el río hacia su fuente

## MI MUERTE

Hombre la muerte está en mí como el gusano en el fruto  
y trasmito la muerte con la vida  
vivo con mi muerte y el final del combate  
que libro contra ella no admite azar.

Acepto sin rencor que ella ize su bandera negra  
por encima de mis despojos inertes porque morir  
es la sola vocación de la que estoy seguro.

¿Por qué rebelarme contra la muerte? ¿Por qué  
hacer esfuerzos para retener la vida y por qué rezar?  
Pues que es necesario morir ¿qué importa la manera  
y qué importa el tiempo!

Tengo confianza en la Parca: ella llega a su hora  
hoy o mañana estoy listo no tiemblo  
se muere sólo una vez y si debemos una muerte a Dios  
quien muere este año pierde el próximo.

Que sólo el gusano vencedor se ampare de mi carne  
o que mi alma en otro sitio guarde el recuerdo  
de la vana aventura que conocí sobre la tierra  
sólo la muerte salda la querella que opone la duda a la fe  
y nadie ha retornado de sudario  
a revelar a los vivos el secreto de la tumba.

Mas la vida me es preciosa y mas la muerte me es cara  
pues ella es quien da todo su precio a mi vida  
La acepto sin temor y vivo sin miedo  
soy su sombra y sin ella  
apenas sí soy la sombra de mí mismo.

## CANTO DEL CISNE

Abolida para siempre la promesa de las flores  
Soy el árbol estéril que ya no da frutos  
pero cuya sombra tienta aún al caminante extraviado  
y cuya corteza rugosa guarda el recuerdo  
de corazones traspasados de flechas que ya no sangran.

La savia trepa aún por mi cuerpo nudoso  
y las hojas que el otoño amontona a mi pie  
antes que el viento de invierno las arrastre  
cubren con manto de ocre y oro la tierra desnuda.

Antes que el hacha sacuda el edificio  
de ramas y ramillas que son mi orgullo  
y que la azada escarbe y rompa mis raíces  
yo puedo aún cantar en la paz de los pájaros.

Fui un árbol de poemas no soy más que señuelo  
un eco de antaño es mi canto de cisne.

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR  
QUITO  
ÁREA HISTÓRICA  
DEL CENTRO DE INFORMACIÓN INTEGRAL

## TESTAMENTO

Cuando la muerte haya cerrado para siempre mis párpados  
yo quiero

que ninguna pompa fúnebre siga a mi deceso  
y que nadie me acompañe hasta  
la última morada asignada a mi despojo

yo no quiero ni flores ni coronas  
que se me deje ir solo como yo he vivido  
sin lloros y sin preces  
los muertos no requieren ni laudes ni absolución  
¡que se les acuerde al fin la paz ya que están muertos!

Que arrojen mis viejos huesos en algún rincón de tierra  
solitaria  
donde ningún paseante imagine nunca  
recogerse o bien arrodillarse  
que se aplane el suelo encima de la fosa  
y que allí abunden ortigas y yerbajos

o bien que se quemen estos restos tan carnales  
y que se dispersen sus cenizas en el viento  
nadie necesita de una tumba o cementerio  
nadie necesita de una urna funeraria  
para permanecer más vivo que en la vida  
en el recuerdo de aquellos que recuerdan...



#### ÁREA HISTÓRICA

DEL CENTRO DE INFORMACIÓN INTEGRAL

Jean Poilvet le Guenn, nació el 3 de Noviembre de 1910 en la isla de Bréhat, de una familia, donde la tradición del mar era de rigor. El prefirió otras erranzas: periodista primero y luego funcionario en el Africa del Norte.

En 1946 funda con André Gressier y Gastón-Henry Aufrère, a los que más tarde se junta Georges Galinier, la revista internacional: *Marches de France*, que él dirige hasta su desaparición en 1954. Secretario General de la Oficina Francesa de Informaciones Culturales, dirige, por cuenta de este organismo la revista *Pan-Difusión*. Actualmente es Director Literario de la Enciclopedia Poética, antología temática publicada por las Ediciones Jean Grassin.

Cronista literario de numerosos periódicos en Africa del Norte y Bélgica, colabora además con cierto número de revistas francesas y extranjeras.

Las críticas poéticas, han acogido con elogios sus libros de poemas publicados: "NOCTURNALES" (1936), "CRISE CARDIAQUE" (1945), "PARAPHRASES DU REVE" (1945), "PRINTEMPS APRE" (1951), "QUEUES DE POISSONS" (1954), "JALONS" (1959), "FEU DE LA SAINS JEAN" (1961) "SEQUENCE POUR UNE SAGA" (1962).

Los POEMAS, que ahora presentamos, han sido escogidos de dos de sus últimos libros: "JALONS" y "SEQUENCES POUR UNE SAGA", publicados en la Colección Poetas Presentes, de la Editorial Jean Grassin.